

РОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ЭКОНОМИСТОВ- МЕЖДУНАРОДНИКОВ

М.В. Гринева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

Одной из ключевых парадигм совершенствования системы преподавания иностранного языка в вузах, специализирующихся на подготовке специалистов-международников, является профессионализация всех аспектов языковой подготовки. В статье рассматривается роль занятий по курсу домашнего чтения с точки зрения возможностей его эффективной интеграции в систему профессионально ориентированной языковой подготовки студентов-экономистов. Актуальность темы определяется тем, что изучение английского языка для специальных целей, равно как и распространение коммуникативных методик, ведет к тому, что художественные тексты зачастую рассматриваются как избыточные и лишь «отягощающие» языковую программу. Поэтому возникла необходимость оценки роли и места таких текстов в преподавании английского языка с учетом установки на его профессионализацию. Специфика чтения иноязычной художественной литературы делает его незаменимым ресурсом формирования всего комплекса языковых навыков учащихся. Однако обучающий потенциал такого чтения в полной мере может быть реализован только при условии соблюдения общих и специальных профессиональных критериев отбора текстового материала для курса профессионально ориентированного домашнего чтения. К ним относятся: эмоциональная сопричастность читателя к проблемам, поднимаемым в книге; низкая степень лингвистических и культурологических девиаций; жанровая доступность художественного произведения; ярко выраженный профессиональный контент. Руководствуясь этими обстоятельствами, а также установкой на профессионализацию языкового преподавания, автор статьи обращается к «производственной» прозе на примере романов Дж. Гришема и Дж. Мид. Автор приходит к выводу, что эти произведения, удовлетворяющие всем вышеперечисленным критериям отбора художественного текста, являются уникальным ресурсом формирования широкого комплекса профессионально значимых компетенций будущего экономиста-международника. При этом принципы, лежащие в основе составленных автором учебных пособий по данным книгам, ориентируют студентов на анализ текста именно с точки зрения наличия в нем профессионально значимой информации.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, профессиональные компетенции, экономист-международник, критерии отбора, мотивация.

Магистральным направлением совершенствования языкового образования в вузах, готовящих специалистов-международников, на современном этапе признана его профессионализация. В рамках компетентностного подхода как современной парадигмы языкового образования языковая подготовка предполагает формирование комплекса взаимосвязанных профессионально значимых компетенций, в частности языковой (или лингвистической), речевой и коммуникативной [2, с. 11]. Это, в свою очередь, подразумевает, во-первых, активное целенаправленное формирование не только общеязыковых, но и специальных или предметных языковых компетенций (так называемый «язык профессии») и, во-вторых, использование учебного языкового дискурса для формирования более широкого круга неязыковых профессионально значимых компетенций, например столь необходимых в работе специалиста-международника аналитической и социокультурной компетенций. Для успешного достижения этой цели требуется переосмысление работы по каждому аспекту языковой дисциплины, в том числе и по курсу домашнего чтения.

Домашнее чтение традиционно было и остается неотъемлемой частью языковой подготовки студентов вузов и факультетов с усиленным языковым компонентом, специализирующихся на подготовке специалистов-международников. Основной задачей, решаемой при этом в ходе занятий, помимо знакомства с иноязычной художественной литературой, является приобщение студентов к текстовому материалу, обобщающему знания, приобретаемые на основе поаспектного изучения иностранного языка (фонетика, грамматика, лексика общего характера). Очевидно, что домашнее чтение дает возможность общения с изучаемым языком во всем его лексическом, грамматическом и стилистическом разнообразии, причем контекстуальный фон и эмоциональная вовлеченность читателя-студента расширяют возможности дедуктивного понимания содержания и запоминания нового материала, знакомят его с социокультурными особенностями страны изучаемого языка. Не менее важен и тот факт, что «в студенческие годы у молодых людей формируются мировоззренческие ценности и взгляды», в том числе через чтение художественной литературы [5, с. 86].

Кроме того, обильное и регулярное чтение художественной литературы на иностранном языке, по мнению как отечественных, так и зарубежных специалистов, позволяет эффективно формировать навыки как самого чтения, так и навыки «смежных» с ним продуктивных видов речевой деятельности. Механизмом, реализующим взаимозависимость формирования всех видов речевой деятельности в процессе чтения, является так называемый «перенос» (термин, предложенный Н.И. Житинкиным) [4]. А в известной работе С.К. Фоломкиной дается развернутый анализ роли различных видов чтения в формировании всего комплекса языковых знаний, умений и навыков [6].

Вместе с тем все чаще можно услышать мнение как студентов, так и преподавателей, что занятия по домашнему чтению следует отменить, так как они ничего не дают для профессиональной языковой подготовки студентов-экономистов, но занимают время студентов, которое может быть использовано более эффективно. Таким образом, актуальность исследования обусловлена как новыми требованиями к качеству и формам профессиональной языковой подготовки экономистов-международников, так и психолого-педагогической спецификой материала, предлагаемого на занятиях по домашнему чтению. Цель исследования – проанализировать эффективность использования художественных текстов в обучении иностранному языку для специальных целей («языку профессии»). В ходе исследования использованы следующие методы: анализ отечественной и зарубежной психолого-педагогической литературы по проблеме исследования, педагогические наблюдения, педагогическая интерпретация реального опыта языковой подготовки экономистов-международников, обобщение опыта реализации компетентностного и лингвокультурологического подходов к преподаванию иностранных языков.

Обучающий и навыкообразующий потенциал чтения иноязычной художественной литературы в значительной степени определяется самим характером такого чтения. Самостоятельное чтение иноязычной художественной прозы по способу понимания содержания является синтетическим, то есть это беспереводное, неподготовленное, в основном ознакомительное чтение, когда языковая форма текстов в процессе чтения остается вне внимания и анализа читателя, при этом его основные усилия направлены на извлечение информации. Обильное и регулярное чтение такого рода дает возможность пропустить через сознание учащегося значительное количество языковых комбинаций – грамматических структур и лексических единиц, а интересный сюжет и эмоциональная вовлеченность в сюжетную канву делают упражнения в таком чтении увлекательными. Это, в свою очередь, повышает мотивацию к чтению и изучению языка в целом. Такое чтение максимально приближено к настоящему чтению для удовольствия, присущему носителям языка. Оно освобождает учащегося от зависимости от словаря, стимулирует языковую догадку и доверие к своим знаниям.

Однако, как показывает собственная практика преподавания английского языка в вузе, а также результаты исследований, публикуемые в специальной педагогической литературе, обучающий потенциал художественной литературы может быть в полной мере реализован лишь при наличии позитивного отношения и интереса к книге со стороны читателя, релевантностью поднимаемых в ней проблем его интересам и чаяниям. Степень позитивности отношения читателя к книге определяется его психологическими и возрастными особенностями, его собственным жизненным и читательским опытом, уровнем образования. В случае чтения на иностранном языке приятие или неприятие книги

■ Педагогика

читателем зависит также от адекватности ее языка уровню его знаний, однако это не является определяющим фактором, так как, по данным ряда работ и по нашим наблюдениям, интерес к содержанию позволяет читателю с энтузиазмом преодолевать лексико-грамматические трудности.

Именно в плоскости максимизации учета этих факторов, по нашему мнению, лежит решение проблемы повышения эффективности курса домашнего чтения. Применительно к вузам это предполагает первоочередной учет того обстоятельства, что наши студенты, особенно студенты младших курсов (это главным образом подростки), зачастую, с еще не сформировавшейся профессиональной идентификацией и часто без навыка регулярного чтения «добротной» литературы на родном языке [1, с. 46]. При этом проблематика англоязычной классической прозы, традиционно предлагаемой в рамках курсов домашнего чтения в вузах, мало сопрягается с интересами и устремлениями юного читателя и требует от него дополнительных усилий по преодолению лексических, грамматических и культурологических трудностей.

Учет низкой степени подготовленности студентов младших курсов к обильному и регулярному чтению «добротной» литературы возможно реализовать путем выработки и реализации критериев отбора крупноформатных текстов в качестве ресурсной базы для новой программы профессионально ориентированного курса домашнего чтения. Соображения касательно таких критериев содержатся в работах как российских, так и зарубежных исследователей.

Так, британские специалисты С. Брамфит (С. Brumfit) и Р. Картер (R. Carter) отмечают, что отбор литературы во многих случаях определяется скорее традицией и предпочтениями преподавателей, «нежели является целенаправленным поиском текстов, которые в наибольшей степени отвечают интересам учащихся» [7, с. 22]. Этот главный критерий расширяруется в работах отечественных и зарубежных специалистов – это не столько обучающий потенциал книги в плане ее возможностей для лексического, грамматического и стилистического обогащения речи учащихся, а в первую очередь соотносимость проблематики литературного произведения с интересами и устремлениями молодого читателя. Это обеспечивает его эмоциональную вовлеченность в контекст, интерес к его освоению, без которых, по мнению исследователей Дж. Колли (J. Collie) и С. Слейтер (S. Slater), невозможно формирование «устойчивой позитивной реакции на чтение» [8, с. 6]. Только на основе работы над произведением, которое по-настоящему интересно и важно для учащихся, и может формироваться «общая лингвистическая уверенность», утверждает исследователь Дж. Сквивенер (J. Scrivener). И, что особенно важно, эмоциональная сопричастность облегчает выстраивание компетентностного учебного дискурса на аудиторных занятиях и побуждает студентов к участию в дискуссии [9, с. 188].

К критериям второго порядка относится уяснение степени лексической и культурологической

приемлемости художественного произведения для конкретной группы учащихся. На этой стадии «потенциальный» текстовый ресурс требуется проанализировать по двум параметрам. Это, во-первых, определение степени лингвистической «прозрачности», а вернее, допустимой степени «непрозрачности» текста, то есть возможности преодоления учащимися лингвистических трудностей в процессе чтения при сохранении синтетического, беспереводного характера этого чтения («чтение для удовольствия»). На стадии отбора, как считает британский исследователь Г. Кук (G. Cook), такой анализ текста необходим для выявления плотности языковых девиаций – отклонений от общепринятых лексических и грамматических норм, используемых как средство решения художественных задач [7, с. 159–160]. Как показывает практика, при избыточной лингвистической нагрузке самостоятельная работа студента сводится либо к изнуряющему чтению событийных отрывков, либо к изнуряющей расшифровке текста с помощью словаря.

Второй параметр, по которому необходимо проанализировать художественный текст, заключается в выявлении степени насыщенности художественного произведения различного рода лингвострановедческой информацией, составляющей естественные фоновые знания читателей-носителей языка. В классической литературе обилие историзмов вкупе со стилистическими девиациями может существенно ограничивать приемлемость таких текстов для решения задачи по повышению эффективности курса домашнего чтения. Исследователи С. Маккей, К. Донелсон и А. Нилс (S. McKay, K. Donelson, A. Nilse) полагают, что при отборе оригинальной литературы на иностранном языке необходимо учитывать ее доступность, которая, в свою очередь, зависит от времени ее создания и избранного писателем жанра [7, с. 193–194]. Это соображение подтвердило и наш вывод о целесообразности поиска текстового ресурса для домашнего чтения на «суженном» жанровом поле, так как детективы, любовные романы, триллеры дают возможность работать с оригиналами на более ранних стадиях обучения и быстрее находят отклик у молодого читателя в силу их захватывающего сюжета, подводя его при этом к последующему знакомству с произведениями классики.

Руководствуясь пониманием недостаточной готовности студентов к чтению и восприятию классических литературных произведений, неразвитостью навыков работы с текстом вкупе со стремлением к усилению профессионализации всех аспектов программы преподавания иностранного языка студентам-экономистам, мы обратились к англоязычной «производственной» прозе, которая представлена произведениями таких авторов, как Дж. Гришем и Дж. Мид. Если первоначально нас привлекла ее насыщенность экономической лексикой и описаниями конкретных бизнес-ситуаций, то затем стали очевидны и другие сильные стороны:

– близкая молодому читателю проблематика (перипетии профессионального становления героев, начинающих свою карьеру экономистов и

юристов, анализ их поведения в критических ситуациях и т.д.);

– захватывающие сюжеты жанра «производственный триллер», основанные на коллизиях личной и профессиональной жизни героев;

– стилистическая нейтральность и современность языка, вытекающие из документальности в подаче ситуаций делового жизни;

– незначительное – по той же причине – количество девиаций, профессионализм в трактовке экономических явлений (в нашей терминологии – «профессиональная аутентичность»).

«Производственная проза» рассматривается нами как уникальный источник формирования широкого комплекса профессиональных компетенций будущего экономиста-международника, причем как языковых, так и неязыковых. Поэтому при подготовке учебных пособий по романам Дж. Гришема и Дж. Мид нами была поставлена задача использования преимуществ беспереводного, синтетического, эмоционально мотивированного, регулярного и обильного чтения для «культивирования» таких компетенций.

В работе над пособиями можно выделить следующие принципиальные подходы:

1. Профессиональное комментирование фоновой и специальной профессиональной информации, включая разъяснение содержания экономических терминов и информации о тех реалиях, которые можно отнести к «специальному» лингвострановедению. То есть к тем знаниям, которые являются обязательными для представителей западной бизнес-культуры и, следовательно, не требуют дополнительной расшифровки. Предметом комментирования в данных учебных пособиях стали культурные и исторические реалии США и Великобритании, включая имена известных личностей, информация об учебных заведениях и органах государственной власти, национальные праздники, цитаты из известных книг, географические названия и даже названия блюд национальной кухни. Такие знания, хотя напрямую и не связаны с профессией, опосредованно влияют на эффективность деловых контактов, располагая партнеров друг к другу, облегчая ведение обязательного *small talk* и преодоление трудностей, неизбежных при общении с представителями другой культуры. Овладение этими знаниями, несомненно, облегчит интеграцию будущих экономистов-международников в западное бизнес-сообщество, позволит им почувствовать себя членами «одного цеха».

Толкование некоторых специальных профессиональных терминов и явлений, напрямую относящихся к сфере экономики и бизнеса, также вынесено в комментарии в силу их частотности и сложности для понимания. Комментируются, например, такие понятия, как «corporation», «tax evasion vs. tax avoidance», «stock option», «assets swap», «the Internal Revenue Service», «the Bank of England», «the Maastricht Treaty», «the Financial Times» и т.д. [3]. Знакомство с этими комментариями позволяет студентам не только уяснить английские эквиваленты, известных им из специальных

курсов экономических терминов, но и уточнить «физический смысл» новой для них профессиональной терминологии.

Общая и профессиональная страноведческая информация представлена также в виде списков тематической лексики: «Food and Cooking», «Travelling by Air», «Cars and Traffic», «Job Interviews», «Taxation», «Corporate Culture and Documents», «Negotiating a Contract», «Mergers and Acquisitions», «Investment Banking» и др. [3]. Таким образом, справедливым представляется вывод о том, что художественный текст профессиональной направленности, «сопровожаемый» компетентностно-ориентированным учебным пособием, может способствовать становлению не только общей и специальной (предметной) лингвистической, но также социокультурной и специальной профессиональной компетенций будущего экономиста-международника.

2. Анализ речевого поведения героев в типичных ситуациях делового общения. Нами выявлялись современные наиболее употребимые формы такого поведения с выделением характерной для них лексики и вынесением ее в списки «Active Vocabulary» и «Topical Vocabulary». Особое внимание уделялось профессиональным жаргонизмам и идиоматике, широко употребляемым в деловом общении: «ballpark figure», «cutthroat competition», «to cut a deal», «the bottom line», «to call the shots», «blue-chip client», «Chinese walls», и т.д. (упражнения группы «Match the Meaning») [3].

В процессе чтения романов «Фирма» и «Хедхантер» студент «пропускает через себя» такие бизнес-ситуации, как получение ипотечного кредита, прохождение интервью при устройстве на работу, анализ условий контракта о найме, открытие банковского счета, подготовка бухгалтерской отчетности, распределение прибыли по итогам работы компании и т.д. Анализ таких ситуаций позволяет студентам:

– во-первых, расширить знания по избранной ими специальности;

– во-вторых, уяснить страновую специфику экономических процессов и явлений;

– в-третьих, познакомиться с моделями речевого поведения в типичных бизнес-ситуациях (отработка таких моделей предусмотрена в разделе пособия «Role-play»).

Другими словами, в процессе чтения и работы с пособием происходит параллельное формирование социокультурной, лингвистической и специальной профессиональной компетенций.

3. Анализ экономических проблем и явлений, описываемых в книге с точки зрения их сущности и используемой лексики. Помимо списков «Topical Vocabulary», эта лексика включена в упражнения группы «Bring out the Economic Meaning», где студентам предлагается дать собственные формулировки экономических терминов. «Активизировать» аналитические способности студентов призван и раздел пособия по роману «Хедхантер», в котором студентам предлагается завершить данную фразу, исходя из контекста и логики развития экономических процессов. Кроме того, вопросы для обсуж-

■ Педагогика

дения («Questions for Discussion») предполагают уяснение студентами сути экономических процессов, описанных в тексте (в том числе и на основе раздела «Commentaries») [2]. Постигание сути экономических явлений необходимо и для понимания мотивации действий героев, что также отражено в данном разделе. Это самым непосредственным образом связано с формированием аналитической компетенции, являющейся обязательной составляющей профессиональных качеств будущего экономиста-международника. При этом контекст «приземляет» экономические категории, зачастую воспринимаемые студентами как отвлеченные, чисто теоретические, таким образом облегчая понимание ими материала специальных теоретических курсов.

4. Грамматический анализ текста с акцентом на «амбициозную» грамматику, то есть те структуры, которые изучаются в курсе экономического перевода и представляют известную трудность и для письменного перевода, и для их использования в речи. Выполнение соответствующих упражнений предполагает анализ грамматических структур текста и их использование при переводе предложений с использованием активной и профессиональной лексики. Данный раздел пособий, таким образом, призван решать задачу становления лингвистической компетенции студентов.

Мы рассчитываем, что единообразия структуры каждого раздела, откладываясь в памяти студента, будет постепенно приучать его к анализу текстов с точки зрения наличия в них профессионально

значимой информации, намечая позиции и направления для такого анализа. По результатам работы с профессионально ориентированными пособиями по домашнему чтению на III курсе факультета МЭО МГИМО(У) в течение шести семестров позволяет сделать следующие выводы:

- отмечается усиление позитивного отношения студентов к курсу домашнего чтения;
- повышается речевая готовность студентов к неподготовленным высказываниям (продуцирование спонтанной устной речи);
- удлиняются неподготовленные высказывания на аудиторных занятиях;
- дискуссии на занятиях по домашнему чтению переходят в плоскость обсуждения экономических проблем на основе содержания романа;
- студенты самостоятельно обращают внимание на «переключку» экономической проблематики романа с реальной экономической жизнью и материалом специальных теоретических курсов.

Таким образом, проведенное исследование показало, что профессионально ориентированный курс домашнего чтения существенно способствует формированию комплекса профессионально значимых компетенций. По ряду позиций правильно подобранное литературное произведение служит уникальным ресурсом для их формирования, который не может быть заменен никаким другим. Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий и методических рекомендаций при обучении будущих экономистов-международников иностранному языку.

Список литературы

1. Воевода Е.В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника. М.: МГОУ, 2009. 141 с.
2. Воевода Е.В. Профессиональная языковая подготовка специалистов-международников: вопросы дидактики // Вестник МГИМО. 201. № 1(28). С. 9-12.
3. Гринева М.В. Пособие по домашнему чтению по роману Дж.Гришема «Фирма». [Электронный ресурс] / Режим доступа: mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/119558/
4. Житинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество. М., 1998. 158 с.
5. Торкунов А.В. Образование как инструмент «мягкой силы» во внешней политике России // Вестник МГИМО. 2012. № 4(25). С. 86.
6. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 253 с.
7. Brumfit Ch. and Carter R. Literature and Language Teaching. Oxford University Press, 1991. 289 p.
8. Collie J. and Slater S. Literature in the Language Classroom. Cambridge University Press, 2005. 266 p.
9. Scrivener J. Learning Teaching. Macmillan Education, 2011. 431 p.

Об авторе

Гринева Мария Владимировна – ст. преподаватель кафедры английского языка № 2 МГИМО(У) МИД России.
E-mail: maria.grineva@mail.ru

THE ROLE OF HOME READING CLASS IN THE LANGUAGE TRAINING OF STUDENTS OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

M.V. Grineva

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: Nowadays the growing professional orientation of all the aspects of foreign language teaching is widely recognized as the main trend in the process of enhancing the system of foreign language teaching at higher education institutions which specialize in training students majoring in international economic and political relations. In view of the above the article focuses on the role of teaching home reading and analyzes the possibility of its integration into the professionally oriented process of teaching English as a foreign language to would-be economists. Another reason why the issue of teaching home reading is of utmost importance is that due to the prevailing communicative approach in teaching English as a foreign language, coupled with teaching English for professional purposes, some researchers and practising teachers are of the opinion that large-sized literary works are «incompatible» with an efficient foreign language curriculum. Hence, the importance of analyzing the role of such texts in teaching English given its increasing professionalization. According to the author, the specific features of reading literature in a foreign language make it an irreplaceable and useful resource for a wide range of linguistic competences. However, its competence forming potential can only be fully realized if certain general and specifically professional criteria for choosing a literary text for a home reading class are implemented. Such criteria are as follows: the reader's emotional involvement with the plot and the problems raised in a book; a low degree of linguistic and cultural deviations; popular literary genres; clear professional orientation of a text. The author goes on to analyze the professionally oriented novels by J. Grisham and J. Mead and concludes that they can be successfully incorporated into professionally oriented process of teaching English, as they fully satisfy all the above criteria and, moreover, represent a unique resource for a wide spectrum of professional competences of a future economist, both linguistic and non-linguistic (e.g. sociocultural and analytical competences). In addition, the learning aids written by the author encourage students to treat the text of the books as a source of professionally meaningful information.

Key words: professionally oriented home reading; literature; professional competences; a would-be economist; criteria for choosing a literary text; motivation.

References

1. Voevoda E.V. Osnovnye napravlenija professional'no orientirovannoj jazykovej podgotovki specialista-mezhdunarodnika [The Main Trends in the Development of Professionally Oriented Language Teaching] M.: MGOU, 2009. 141 s.
2. Voevoda E.V. Professional'naja jazykovaja podgotovka specialistov-mezhdunarodnikov: voprosy didaktiki [Professional language training of students of international relations: didactics] // Vestnik MGIMO. 201. № 1(28). S. 9-12.
3. Grineva M.V. Posobie po domashnemu chteniju po romanu Dzh.Grishema «Firma». [Home reading resource book on hre novel «The Firm» by G. Grisham] / Available at: mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/119558/ (Accessed 28 August 2013).
4. Zhitinkin N.I. Jazyk. Rech'. Tvorchestvo. [Language. Speech. Creativity] – M., 1998. 158 s.
5. Torkunov A.V. Obrazovanie kak instrument «mjagkoj sily» vo vneshnej politike Rossii [Education as an instrument of 'soft power' in Russia's foreign policy] // Vestnik MGIMO. 2012. № 4(25). S. 86.
6. Folomkina S.K. Obuchenie chteniju na inostrannom jazyke v neязыkovom vuze. [Teaching Reading in a Foreign Language at a Non-Linguistic Higher Education Institution] – M.: Vysshaja shkola, 2005. 253 s.
7. Brumfit Ch. and Carter R. Literature and Language Teaching. Oxford University Press, 1991. 289 p.
8. Collie J. and Slater S. Literature in the Language Classroom. Cambridge University Press, 2005. 266 p.
9. Scrivener J. Learning Teaching. Macmillan Education, 2011. 431 p.

About the author

Maria V. Grineva – the senior lecturer of chair of English № 2, MGIMO(U) at the MFA of Russia.
E-mail: maria.grineva@mail.ru